

《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正 ——資料庫管理程式在辭典校對作業上的用例

駱嘉鵬

清雲科技大學 講師

新竹教育大學 博士生

摘要

辭典常做為釋疑辨異的主要依據。辭典的字形、字音和釋義，理當遵照嚴格的系統化標準。就臺灣閩南語而言，腔調的複雜和用字的混亂，是民間長期存在的客觀事實。閩南語辭典字形和字音的釐定工作，因而更形困難。

教育部主編的《臺灣閩南語常用詞辭典》，歷經編輯群的撰稿、審核，在 2005 年中大體定稿。在審稿過程中，偶爾仍會發現字形、字音前後不一的現象，個人乃提議進行本辭典音字系統一致性的校正工作。

個人運用資料庫管理程式，先對辭典內容進行初步剖析，校正部分體例；接著進行辭典內部閩南語用字和字音的媒合，並整理出本辭典閩南語字音的音韻系統；完成不合理音節的校正作業之後，再歸併各個用字的所有音讀，交由編輯小組人工檢校。透過本程式的輔助，提高了本辭典的校對速度和精確性。

本文擬分享資料庫管理程式在辭典校對工作上的使用經驗，以做為爾後相關作業的參考。

關鍵字：辭典學、閩南語注音、閩南語用字、一致性、資料庫管理

1. 前言

方言辭典的編纂，可以分為兩大類型：一是方言標準辭典，一是方言比較辭典。前者以教學為預設目標，在各個次方言間，選取一個代表點，抑或取得一個折衷的標準，而不羅列所有次方言的差異；後者以研究為主要目的，重在方言差異的實錄，以做為比較研究的依據。兩者的編輯旨趣既有區別，對於資料的取捨和編排的方式，自然也就有所不同。

教育部國語會主編的《臺灣閩南語常用詞辭典》，為了照顧大多數的臺灣閩南語使用者，因此在音讀方面酌收第二優勢音；在用字方面，也附註異體字。但基本上，本辭典仍屬於方言標準辭典，故其注音和用字系統的一致性，也就顯得格外重要。

然而，就實際執行效果而言，由於編輯成員母語腔調的不同、閩南語用字標準初定、再加上難以避免的人工手誤等因素，在本辭典審校結束之後，仍然存在部分音字系統不一致的問題。為提升本辭典音字系統一致性，並降低錯誤率，乃由本人負責整理本辭典相關語料，歸納全典閩南語用字和注音詳情，以做為進一步檢視、修正的參考依據。

本文擬分享相關拙見和經驗，並藉此拋磚引玉，切磋琢磨，以做為爾後類似作業的參考。

2. 音字系統性的意義

方言辭典的音字系統性，包含兩個層面：一是注音系統，一是用字系統。所謂注音系統的一致性，是指在一部辭典中，對於任一詞素的注音，不因腔調的不同而分注不同的音讀。例如「雞」字在臺灣閩南語主要有「ke、kue」兩種次方言讀音，方言辭典既定「ke」音為主音讀，則在整部辭典中的所有「雞」字，除了附註又音之外，理當全部注為「ke」音，而不可雜用「ke、kue」，漫無準則。用字系統的一致性，則是指任一詞素的字形，不因習慣、風格……等差異而有所不同。例如對應華語「人」義的「lāng」，通行寫法有「人、儂、郎……」等字形，一部辭典除了附註異體字形外，原則上也只能擇一使用。這種一致性的原則，應該貫徹在整部辭典的所有內容，如詞目、用例和附錄之中。

對於方言標準辭典而言，音字系統的一致性，攸關整體的成敗。一部注音和用字系統紊亂的辭典，將會讓使用者無所適從。果真如此，則其實用價值勢必大打折扣。

3. 音字系統性的檢校需求

本辭典的編輯過程，是臺灣閩南語學界的空前大合作。由於編輯和審稿委員囊括學界菁英，南腔北調、各放異彩。本辭典編輯體例雖約定音讀以通行腔為標準，但因各委

員的自然習用，即使多加留心，百密一疏，勢必難以完全避免。

再者，由於閩南語用字向來混亂，爭議用字言人人殊；人工校稿，難以兼顧全局；加上眾人合作，更難一以貫之。教育部「推薦用字」公布於本辭典大致底定之後¹，緩不濟急。因此，本辭典的用字系統性實有必要加以全面清理。

此外，由於資料內容的龐雜，人工手誤，自然也在情理之中。凡此種種，都需要對整部辭典的音字系統一致性做一次全面性的整理。

4. 問題剖析

根據個人對本辭典的了解，要提高本辭典的音字系統一致性，必須先將本辭典所有閩南語用字和注音資訊加以媒合，歸納出所有用字的所有注音之後，再以人工檢視問題字音，並視實況予以更正。

本辭典正文中的閩南語用字和注音，出現在詞目、詞目注音和釋義欄中的例句²之中。關於詞目和詞目注音欄，因為內容單純，處理方式相對簡單許多。至於釋義欄中的例句和注音，則在進行音字媒合之前，還需要執行一些前置處理程序，如此方能精確掌握辭典用字的注音，以做為後續處理的依據。

4.1 釋義體例

本辭典釋義欄的編輯體例如下：

[詞性]華語釋義。例：台語規句的例句。Kui-kù lē -kù ê im-phiau。(整句華語解釋。)；台語詞 im-phiau(華語對譯)、台語詞 im-phiau(華語對譯)。
[近] 近義詞 [反]反義詞

若一條詞目具有不同義項，則在[詞性]之前以阿拉伯數字標示項次。例如詞目「入」的釋義如下：

- 1.[動]進。從外面進到裡面。例：入去 jip--khi(進去)、入來 jip--lâi(進來)。
[反] 退
- 2.[動]裝進。例：入被 jip phuē (把被子裝進被套裡)。
- 3.[動]收進帳款。例：收入 siu-jip、入數 jip siàu(入帳)。

4.2 資料剖析

根據上述體例，要將釋義欄中的閩南語用字和注音精確地搭配起來，必須進行以下幾項前置處理程序：

¹ 教育部，《臺灣閩南語推薦用字》（第1批）公告於2007年5月23日，（第2批）公告於2008年5月1日，都在本辭典複審完校之後。

² 本文所指「例句」，實際上也包括不成句的例詞或詞組。

4.2.1 標記統一

在釋義欄中，我們需要的資訊是例句的閩南語用字和注音。依照編輯體例，這些資訊是以「例：」領頭，而與前面的「詞性」和「華語釋義」相區隔；注音之後則在「()」中附註該例句的華語解釋。該義項若有近、反義詞，則分別在[近]、[反]標誌之後註記。

「例：」標記既為截取資訊的重要依據，故其標記的一致性，顯得格外重要。在檢校之前，我們先篩選包含「例」字的紀錄，發現有數筆標誌並未統一；其中包含「例」字之後多一「如」字的，「例」字之後未加冒號的，以及冒號內碼不同的……等等類型，在截取例句和注音之前，就必須先把這些格式統一，以免遺漏相關例句的字音資訊。

4.2.2 釋義彙總

本辭典的釋義內容分列四欄。釋義時，依各義項先後順序分別填入各欄；義項不足四個的，填完為止；超過四項的，則會將兩個——甚至三個——義項填在同一欄。在執行音字媒合作業之前，為簡化處理程序，應先過濾空白欄位，以及不含例句的釋義欄位，而僅篩選出包含例句的欄位內容做為後續處理的材料。

4.2.3 欄位拆解

篩選出包含例句的欄位之後，接著必須對其內容加以剖析。首先應將「例：」標記及其左邊的「項次編號」、「詞性」和「華語釋義」等資料清除；若其末端包含「近義詞」或「反義詞」資訊，也應一併清除。接著再根據編輯體例，將每個義項之中所包含的各個例句（含「閩南語用字」、「閩南語注音」和「華語解釋」）分別拆開。例如：

詞目：不孝

釋義：[形]對長輩不孝順。例：伊真不孝。I tsin put-hàu。(他很不孝順。);

不孝囡 put-hàu kiánn(不孝子)。

應將例句拆解為下列兩筆：

伊真不孝。I tsin put-hàu。(他很不孝順。)

不孝囡 put-hàu kiánn(不孝子)。

各個例句分別拆開之後，再依照編輯體例，分別將「閩南語用字」、「閩南語注音」和「華語解釋」拆解，並存放到新的資料表中，以便後續分析處理。如同上例，應將兩筆例句分項拆解如下：

閩南語用字	閩南語注音	華語解釋
伊真不孝	I tsin put-hàu	他很不孝順
不孝囡	put-hàu kiánn	不孝子

4.2.4 例句音字媒合

將各例句中的「閩南語用字」和「閩南語注音」拆解開來之後，原則上依序將每個

漢字對應到每個音節即可完成音字媒合作業。但因本資料庫的屬性特殊，仍有幾點必須特別處理。否則，若例句字數與音節數不同，勢必導致媒合錯誤。

4.2.4.1 字數統計

由於本辭典尚有部分用字須待造字，這些待造之字在本辭典資料檔中是以大括弧「{}」包上四個字碼來標示。例如：tshit-thô 的 thô，現以{8BB5}標示。為避免統計錯誤，在計算字數前，先將每個待造之字的字碼連同括弧分別以一個漢字替代。例如本辭典未使用「籊」字，因此可先以「籊」字取代本辭典資料庫中的「{8BB5}」，等到音字媒合完成之後，再將「籊」字還原成「{8BB5}」³。

此外，例句漢字間的標點符號，以及手誤多出來的空白，也應一併加以濾除，才能算出精確的字數。例如：「你著細膩，毋通公親變事主。」本句中的閩南語字數應為 11，不應將「，。」兩個標點符號誤計在內，算成 13 個字。

4.2.4.2 音節數統計

例句注音中的音節基本上並不連寫，可以做為區分音節、計算音節數的依據，但音節間的區隔符號，則又分為三類：即空白、連字符和標點。例如：「Lí tiòh sè-jī, m̄-thang kong-tshin piàn sū -tsú。」為方便統計，統一將這三類符號改為一個半形空白，而後再統計各個例句的音節數。

4.2.4.3 音字數量比對

計算出各例句的漢字個數和音節數之後，接著比對其值是否相同。若發現字數與音節數不同，則必須以人工檢視其原因，並視實際狀況予以更正。根據實際作業的經驗，這些數量不合的原因，包括缺漢字、缺注音以及兩音節誤合為一等狀況，在修正這些錯誤之後，才能進行準確的音字媒合作業。

4.2.4.4 例句音字媒合

在確認各例句的漢字個數與注音音節數完全吻合之後，即可依序將每個漢字與注音搭配起來，建立本辭典例句字音資料表。例如：

閩南語用字	閩南語注音
你	Lí
著	tiòh
細	sè
膩	jī

³ 關於此處所談的字碼替換方法，筆者另行設計一個整批替換的轉換工具；使用者只要將要替換的原碼（文數字、漢字詞或編碼）和新碼對照表依照約定的格式存放，再按一下執行鍵，即可將所有待轉字碼全部替換。

毋	m̄
通	thang
公	kong
親	tshin
變	piàn
事	sū
主	tsú

4.2.5 詞目音字媒合

仿照 4.2.4 節所述方法，執行詞目及詞目注音欄的音字媒合作業。本項作業與前項差別在於部分詞目注音包括第二優勢音，但依體例，此類注音僅供參考，不宜用來標注例句字音，因此必須在字音檔中獨立一欄註明字音來源屬性，以做為後續判別例句是否誤注的依據。例如：

詞目：天然

注音：thian-jiân/thian-liân

應將其分析為：

字	音讀來源	音讀
天	詞目主音	thian
然	詞目主音	jiân
天	詞目二優	thian
然	詞目二優	liân

然後再將「詞目二優」與「詞目主音」相同者（如本例的「天 詞目二優 thian」）刪除。

此外，因詞目及詞目注音欄內容皆為單一屬性資料，因此不必執行 4.2.1 至 4.2.3 各節所述的分析、拆解作業，相較之下，處理程序較為單純。

4.2.6 音韻系統歸納

完成例句與詞目字音資料表之後，可以進一步對所有字音進行音韻分析。將聲母與韻母及聲調拆解到不同欄位，即可歸納本辭典所有閩南語用字的聲母和韻母與聲調的類型；再以人工檢視，篩檢不合法的音韻類別，並加以修正。修正完成後，即可得出本辭典的閩南語音韻系統（參見文末附表）。

4.2.7 音讀核校

將上述例句字音資料表與詞目注音資料結合之後，依據加註的字音來源屬性，即可

判別例句字音中，哪些是正常出現在詞目主音讀？哪些是只見於詞目第二優勢音？哪些是完全不見於詞目注音，而僅出現在例句注音中？以做為後續人工檢校或增補詞目、注音的參考。

5. 檢校程序

根據上一章的剖析，以下依序臚列所有執执行程序，並略述各程序的作業目的及其處理筆數。

順序	作業項目	作業內容	目的	處理筆數
1	前置作業	總檔新增「編號」欄，依序填入紀錄編號	做為後續處理的索引	17,243
2	標記統一	將所有「例：」、「例如：」、「例；」替換為「例：」	統一例句識別標記，做為後續擷取例句及音讀之依據	14
3	標記統一	將詞目、釋義、異體及近反義詞欄中所有「v」替換為「-v」	統一造字識別標記	98
4	標記統一	將詞目、釋義、異體及近反義詞欄中所有「--v」替換為「-v」	統一造字識別標記	27
5	釋義彙總	將各釋義欄中非空白紀錄及編號填入暫存工作表	以便後續擷取例句及音讀	19,635
6	例句篩選	將暫存表包含「例：」之紀錄轉存於「例句」工作表	以便後續擷取例句及音讀	12,885
7	例句篩選	將暫存表不含「例：」之紀錄轉存於「非例句」工作表	以備不時之需	6,750
8	欄位拆解	使用「例句」工作表，將釋義欄中「例：」標記之右方文字存入「例句」欄	清除與例句音、字和華語翻譯無關之訊息	12,885
9	欄位拆解	將「例句」欄中「()」號之間的文字拆置於「華語」欄	分離出華語釋義(但一欄內存多例者仍待分析)	10,541
10	欄位拆解	校正例句紀錄，將每條例句分列一筆紀錄	校正前項之疏漏	14,885

11	欄位拆解	將閩南語例句、注音及華語釋義分欄存放	以便後續比對閩南語用字及注音	14,885
12	欄位拆解	清除「例：」之右多餘的空白	統一體例，以便音字媒合	9
13	欄位拆解	清除閩南語例句之末多餘的全形空白	統一體例，以便音字媒合	2
14	欄位拆解	清除閩南語字與音之間多餘的空白	統一體例，以便音字媒合	158
15	漢字拆解	將例句欄中各漢字代碼分別以辭典未使用之漢字代替	以便後續之音字媒合時，精確計算字數	1,672
16	漢字拆解	清除例句用字欄中之標點	以便後續之音字媒合作業	10,728
17	漢字拆解	離析所有例句之所有漢字	以便後續之音字媒合作業	95,802
18	注音拆解	將例句注音中之半形逗號改為全形逗號	統一體例，以便音字媒合	2
19	注音拆解	依空白與連字符將例句注音分音節，並計算各句音節數	以便後續之音字媒合作業	95,787
20	音字媒合	比對各例句漢字個數與注音音節數之異同	篩檢出字數與音節數不同之紀錄，以便檢視比較其差異，減少音字媒合之錯誤率	14,885
21	音字媒合	逐筆檢視例句漢字個數與注音音節數有別之紀錄，並視實況校正	校正例句中缺字、缺音及音節誤黏之紀錄	17
22	音字媒合	音字媒合	彙計各例句用字字種、讀音，及其使用次數	95,802
23	音字媒合	補足整句注音末端漏標之句號	統一體例	24
24	音字媒合	將例句注音首碼小寫者改為大寫	統一體例	33
25	音字媒合	錯誤音節檢校	篩選不合法音節，並據以校正主檔及例句注音檔，重計用字注音	12

			使用次數	
26	音字媒合	詞目及注音欄音字媒合	做為比較例句及詞目注音異同之依據	17,243
27	音讀核校	詞目音字彙總檔主音、二優音讀分析	做為核校例句及詞目注音之參考依據	1,792
28	音讀核校	例句中複音詞二優音讀篩檢	依據詞目音字彙總檔主音、二優音讀分析，篩選出例句中複音詞採用二優之紀錄	11
29	音讀核校	例句字音歸類	依據詞目音字彙總檔主音、二優音讀分析結果，區分所有例句字音的類別，以便篩選錯誤注音	95,802
30	音讀核校	例句中之非主音讀核校	檢視例句注音未採用主音讀之紀錄，並依實況予以校正	421

6. 結語

方言標準辭典的音字系統性攸關整體成敗，辭典內含資訊龐雜，集體作品難免鑿柄不入。善用電腦資料庫軟體可以輔助歸納資料整體訊息，方便檢視問題資料，並適當改正疏漏，以降低辭典的錯誤率，提高其品質。

本文所述各項校正作業是在連字符尚未完成校對的條件下所做的處理，因此暫時忽略連字符的功用。若能進一步根據連字符所透露的訊息，以詞為單位來整理辭典的用字和注音，則必能更加精確地篩檢出音字系統不一致的問題，以提高本辭典的一致性。

此外，在篩檢音字不一的實例之餘，進一步歸納其類型，大略可以歸為以下數類：人工手誤、方音差異、用字不同、定音不同、誤用文白、誤用漢字、誤注字音、誤標調號、誤標變音等等。列舉各類問題的實情，並進一步分析其原因，在辭典體例的制定，以至於方言教學的實務上，也能夠提供一些有效的參考數據。

附表：臺灣閩南語常用詞辭典例句字音頻次統計表

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
a			5		199	281	127	6			14	33	12	47		164	25	1225	2138
á					21	11		178	169	4	39			6		102	33	1743	2306
à			3		29	10		4	4		12		3	11	2	7		3	88
â	10	3	3				4	18	27		2			1			50		118
ā	7		41		576		11	142	245		2	5						1	1030
ah	93		2		556	404	9	10	5		53	189		44	6	24	20	47	1462
áh			19			2	9						3	29	13	13			88
ai			7		26	63	337		2		4		43	11	37	153	11	14	708
ái	85		56		78	1		1			111		165	5	3	10	40	1	556
ài					57	5	1	280			66	22	15	23	22	61	127	663	1342
âi	8		5				551				52		3	75	27	79	10		810
ā i		13	62				128	15	12		21		16	536	18	136	6		963
aih			1																1
ainn			6		3	1													10
áinn						1						199		3		9			212
àinn			5																5
âinn					1														1
ā inn												6						1	7
ainnh			1																1
ak	10		3		76	35	21				95	6	9	11	1	7		20	294
ák	153	11	90		6	2	39				15	21		169	51	3	9		569
am			6		52	8	6						33	18	9	1	27	10	170
ám		2	4		204	13	18						7	8		3	9	8	276
àm			14		5	16	7						8	4	14	2	4	100	174
âm		3	3		3		40						1	19	11			2	82
ā m		2	17				5							20	1	21	1	7	74
an	4		20		147	40	3				30	2	30	32	5	2	10	49	374
án	15	8	6		16		182				23		43	64	16	2		204	579
àn		5	58		9	4						5	16	16	72	14	1	28	228
ân	6	6	9				43				5			13		24	51	14	171
ā n	106	3	12				12				60			6		2		2	203
ang			9		176	160	61				41	18	7	62	330	20	9	53	946
áng	24				45	1	7				1	4	3	7	16	9	2		119
àng			2		7	3	11				57	1	38	102	12	6	10	9	258
âng	2		25		1		1304				37	15		28	17	17		49	1495
ā ng	32	1	70		68		30					20		92	1			1	315
ann					3	5							315	38	4				365
ánn			3		72									22	3				100
ànn			1		1							6		18				2	28
ânn			1		3									2				3	9
ā nn			2									3		1		1	1	2	10
änn														1					1

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
annah			3										6						9
ap			4		11	2	6						12	8	9	1	24	8	85
áp			37		2	16	15						5	5		101	6	6	193
at	38		2		24	5					9		22		17	17	39	2	175
át	12		1				49				43			21		9	26		161
au			3		110	24		1			46	6	10	86	32	1	23	7	349
áu	7		7		71	102	27		18			4		30	10	122	53	16	467
àu			37		296	34	28					12	27	106	49	22	48	9	668
âu	1	120			26		82			1	2	1		17	584	2		14	850
ā u	5		77		32		175	7	8	1		2		61	2	5		186	561
auh					10			8	3					2					23
áuh							8					1		10			2		21
aunn													1						1
aut																1			1
e			14		388	14		3	146		2		40	1	20	75	32	639	1374
é	124				29	3	78	8			4	2	61	112	48	6	7	10	492
è		1			166	8	1					5	237	85	60	48	18		629
ê	11	12	9		5	3	33	52	1		14		1	78	28	14	2	2058	2321
ē	587	11	23		10		9	26		20	78			163		231	5	741	1904
eh	621		3		45	57	247		3	8	61		8	410	1	13	110	6	1593
èh	5				6	2	5	7			110		29		127	5		10	306
enn					17	7					3	5	142	1		6	64	19	264
énn					3											13	15		31
ènn			1		4						2		13	11	3	10			44
énn			1								38							1	40
ē nn											68	2		3		1			74
énnh						6													6
h g					18	57			8				71	41	18	12	1	9	235
i			27	1	127	491	77	27	15		17	5	129	80	2	42	11	2354	3405
í	97	17	32	4	26	181	1952	142	9		42	16	135	5	7	136	14	200	3015
ì			59		80	944	3				18	2	111	34	6	451	35	119	1862
î	7	15	76	19	70	1	11	21	130		8	7	317	20	9	22	19	21	773
ī	60	40		145	77	7	67	22	81		24		1000	435		1	73	7	2039
ia			96	8	2	4							3	2		123	201	1	440
ía				16					79				43			12		21	171
ìa					14								18			13		7	52
iá		11				17		69	37	5			6				2	9	156
iā			6		5	54		56	44				67			1		46	279
iah		1	88			2	2				39	11	10	2	26	447	34	5	667
iáh		50	4		3		63					2	6	2		460		27	617
iak											5		15						20
iák						2						2		5			3		12
iam			6		9	4	5						1	9	9	37	11	6	97

《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
iám			27	7	36		3						20	83	12		5	2	195
iàm			1		3	26	7						4	54		10			105
iâm		16	13		21		33						3					16	102
iä m		17				17	24							24	4	17		7	110
ian			6		9	5	6				14	12	70	15	63	8	30	15	253
ián	99	4	9		1	3	17				5		7	27	2	9	18	18	219
iàn		8	16		63	3					51	35	12			18		4	210
iân	4	21	12	56		1	112						4	5		12	6	41	274
iä n	6		35		15		24				45		19	84		9			237
iang		3	4		2	1	1						34			1		2	48
iáng			7	2												3			12
iàng		5	2		1	2					7		2				4		23
iâng							17										14		31
iä ng							1					3	10				4	1	19
iann			51		86						2	4	96		131	19			389
iánn			4		109				1		37	4	218	18		10	84	87	572
iànn			5		17						73		7		42	62	13		219
iânn			9		167							2	14	5		315	3	30	545
iä nn					285								3	172	2	2		8	472
iannh			7																7
iap		3			13	4	13						8	1	22	37	1	4	106
iáp		47	11	2			49						9	4	7	4		3	136
iat			13		63	8						12	18		1	15	11		141
iát	5	5	3	23	1		12				19		1	3		2		7	81
iau			12		12	18	2		18	5	5	9	48	25	11	15	14	24	218
iáu	3		48	13	22	13	254		13	1	30		37			20		106	560
iàu				9		10							124	29	17	35	5	39	268
iâu	3	1	2	6			29					1	14	137		7	6	5	211
iä u					4		29	4					8	35	18			1	99
iauh			4																4
iàuh									9										9
ih	5				1	7			12		4	2	4	14	35	13	3		100
i'ih	2			1			9	189				4	8	4	2	29	7		255
ik					50	24					16	9	88	70	3	59	20	11	350
ik	2	16	4		11		28				13		36	27		2	2	20	161
im			8		88		47						256		4	8	28	42	481
ím		1		9	4		4						6			10	1	4	39
ìm		2			11								5	2		5		9	34
îm		5	3	4		13	20						2	11		2		2	62
ī m		1		23	3								5	2					34
in			1		204	23	29				4		239	12	2	912	74	298	1798
ín	8	243			142	1	112				4	22		11		3		16	562
in					1		11				6		51	12		40	38	29	188

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
în	107	23	7	150		10	4				18	1	104	11	4	2	1	2	444
ī n	215	1	5	37	42		1						2	34	5	12		4	358
ing			20		293	4	21				40	2	273	40	3	74	92	37	899
íng	2	9			46	7	40				28		17	137	3	40	23	24	376
ìng			15		53	1	7				3	2	73	14	4	85	18	37	312
ǐng	115	11	85		3	5	72				120	6	79	30	21	170	4	53	774
ī ng	10	2	31		4		21				8	6	10	93		11	71	90	357
inn					2						43	5	17	24	119	8	5	3	226
ín											8					3		4	15
ìn			5		33						34	12	9	2		17		2	114
ǐn					8	5								13		283	1	15	325
ī nn			27								2	36	6	5	9	1		19	105
io						1					4		192		4	27	7	20	255
ió	6					2	1				9		136			19		1	174
iò					111	4						32	1	7	2	7	44		208
iô	2				8		7					2	2	10	3			16	50
iō	14	1	13	22	7									5			1	1	64
ioh			27		3	39							20	96		32	8	6	231
iòh		3	9				5						4	515		43	3	97	679
iok			1	5	1	5							4	2	1	168	10	19	216
iók		12		11	20		10						38	1			6	12	110
iong			30		14								75	74		31	27	4	255
ióng			1		6	5	17						25	9	2	54		42	161
iòng			19										15	19	6	13	2		74
iông			32	3	23		28						30	5	2	13		16	152
iō ng				1	37		33						135	60		4		106	376
iôo									1										1
ip			6	8	23	6							6			5			54
īp		1		82	5	3	20						24			10			145
it			326	18		12					46	3	89	96		1160	97	153	2000
īt	15		1	293	2	6							120	113		851			1401
iu			10		11	1	17				1		82	3	18	69	34	21	267
iú		2	1		11	10	23		2	3			26	1	4	84	259	85	511
iù			5		19		12						23	1		18	1	35	114
iû			3	14	54	9	35		49				24	2			6	95	291
iū					5	1	5		13				78	20		7	51	25	205
iuh														4		2			6
iunn			25		5	3							183	47		10	2	5	280
iúnn													2	25		7	16	6	56
iùnn													15	10		8	17		50
iūnn													4	38			9	25	76
iū nn						1							154	6		36	41	21	259
m																		7	7

《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
ím			1															4	5
m̄																		2	2
m̄																		690	690
m̄h			2																2
ng			47		40	3			5	2		41	62	32	47	32	9	320	
ń g					12				24	1		32	122			4	12	207	
ñg			29					169	7			2	65	34	3	21	15	345	
ñg			12					28	239		99		32	7	6		1	424	
ngh						2						1							3
ñgh			1																1
o	102		3		97	9	12				13	8	17	148		7	14	10	440
ó	35		662		34	114	28				49		18	87	37	6	7		1077
ò					54	57	4				38	13	15	48	10	700	15	1	955
ô	1053	5	37		7	3	36				26		20	16	52	8		5	1268
ō	13	3	29		7		17					5	1	724		29			828
oh					390		103				3	8	27	65		29	1	11	637
òh			1				129				20			7	2			37	196
ok	3		25		70	22	17				10	14	20	18	18	38	7	14	276
ók	72	1	34		3	6	47				17	7		24	5	15	3		234
om													2					1	3
ôm														1					1
ō m																		1	1
ong	11		217		270	26	6					1	7	41	44	24	12	4	663
óng	14		13		496	8	499					3	25	13	12	38	4	30	1155
òng	3		23		24	21	24				1	34	4	36	1	4	26		201
ông	23	4	47		15		23				8		2	43		13		39	217
ō ng	26	34	14			5	8				23	10		58	5	9		7	199
onn			9															5	14
ónn			1																1
ònn			6															7	13
ōnn					1														1
onnh			4																4
oo	2		18		63	81		8			52	15	14	4		11	43	148	459
óo	159		30		107	82	16	1	5	33	42	18	87	45	55	48	13	11	752
òo			11		63	40					65	6	51	7	13		4		260
ôo	12		29		17		22	17		3	8	6		47	99			6	266
ō o	10	59	661		1		257	19	2	15	86	12		82		11		4	1219
ooh								3											3
òoh								3											3
op							2												2
u			61		32	71	7				4		152	11		34	6	6	384
ú	115	2	21	41	62		14					10	25	104	1	126	43	8	572
ù			43		40		6				3		43	7		49	176	3	370

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
û	22	52	19	27		2					8	13	10	21		3			177
ū	45	4	43	3	37	5					9	5	129	6		78	10	734	1108
ua	2	44	25		34	1		7					43	1	22	3			182
uá		1133			62	16		16	2				10			50		36	1325
uà			15		27	8			1		3	84	15	50					203
uâ	12	2	2				1	26	2							8		1	54
uā		148	2				7	1	30				2	372	5	21	39		627
uah	11		18		18	19	3				8	4	81	1	13	1	15		192
uàh	2		4	25			7				49	5				2	8	55	157
uai					14													8	22
uái					11														11
uài					40	31													71
uâi			6																6
uā i			1																1
uainn					19														19
uáinn					4													2	6
uâinn			11																11
uā inn					3								5			4			12
uan			44		51	3							10	2		21	6	67	204
uán	14	208	37		46	144	5						22	1		13	12	15	517
uàn			3		43	5					7		5	4		2	8	22	99
uân		50	55		46	22	4				1	3			19	43	12	54	309
uā n		29	28		5		36				1		10	7		1		2	119
uang																		2	2
uann			22		82	10					30		89	21	8	8	2	3	275
uánn			1		29	2							2		1	74		35	144
uànn						439					78	14	73	6	13	3	3	6	635
uânn			4		38						35			9		7			93
uā nn			24		28						4	7		17		2		29	111
uat			162		34	3					3	4	10		13	4		12	245
uát	1	8	15	1							7			3		23		6	64
ue	4		114		69	9					36	48	14				17	8	319
ué	98		175		44						4	16					1	1	339
uè	1		116		209	44					18	15	29	24		19		3	478
uê	2		34	3		6		25			25	55	3				6	1	160
uē	59	2	82				9	10			25	16		1		20	70	292	586
ueh		2	41		4	8							11						66
uéh	4	88									4	2						3	101
uh						6	1				4		6	4	12	1	6		40
ùh												4		5			1		10
ui	4		20		192	152							22	26	14	10	8	12	460
uí			5		109		21	10				1	66		7	305	1	9	534
uì			30		43	49	6				1	15		184	1	5	210	22	566

《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正

韻調	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
úî		9	7				17	1			27		40	2	11	3		39	156
ūī					11		11				3		11	17				146	199
un			129		27	5	10				29	1	24	1	11	12	58	18	325
ún	1	1	25		18	7	8				106	6	20	3	3	41	1	21	261
ùn	1		12		3	111					15	4		7		8	5	7	173
ûn	80		21		28	5	17				12	4	24	7	2	57	1	24	282
ū n	35		37	8	1		24				3		33	6	4	67	3	43	264
ut	3		7		57	20	5				140	6	13		6	8	298	15	578
út	20		8		9	3	7				6	4	13	8	3	7		3	91
總計	4827	2686	5703	1100	9820	5117	8657	1640	1472	108	3343	1373	8353	8580	2941	10638	3813	15631	95802

參考文獻

- 教育部國語推行委員會，2007a，〈臺灣閩南語羅馬字拼音方案〉，
<http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/151609.pdf>。
- ，2007b，〈臺灣閩南語推薦用字（第1批）〉，
http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/300iongji_960523.pdf。
- ，2008a，〈臺灣閩南語推薦用字（第2批）〉，
http://www.edu.tw/files/download/M0001/100iongji_970501.pdf。
- ，2008b，〈臺灣客家語常用詞辭典(試用版)〉，<http://hakka.dict.edu.tw/>。
- ，2008c，〈臺灣閩南語常用詞辭典(試用版)〉，
<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>。
- ，2008d，〈臺灣閩南語常用詞辭典編輯凡例〉，
<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>。